

המרחב השלישי
שאלות מוכרות - מפגשים חדשים

الفضاء الثالث
أسئلة مألوفة - لقاءات جديدة

The Third Space
Familiar Questions - New Encounters



איה אורבך
آيا أورباخ
Aya Auerbach

הדיל אבו ג'והר
هديل أبو جوهر
Hadeel Abu Johar

שוקה גלוטמן
شوكا چلوتمان
Shuka Glotman

אניסה אשקר
أنيسة أشقر
Anisa Ashkar

רמי טריף
رامي طريف
Rami Tareef

אמירה זיאן
أميرة زيّان
Amira Ziyān

בני וודו
بني وودو
Benny Woodoo

אמי ספרד
إمي سفارد
Emi Sfard

לוראן מארשל
لورين مارشل
Laurent Mareschal

אלעד לרום
إلعاد لاروم
Elad Larom

פאטמה שנאן
فاطمة شنان
Fatma Shanān

ברוקן פינגאז
بروكن فينچاز
Broken Fingaz

אשרף פואח'רי
أشرف فواخري
Ashraf Fawakhry



ברוכים הבאים למרחב השלישי – חלל לאמנות וחינוך שחוקר ממדים חדשים בשאלות מוכרות ובו תחנות פעילות שמשלבות דימויים, וידאו, חפצים יום-יומיים, ציור ורהיטים. כל אלה יחד מייצרים מרחב לבחינת היבטים שונים במושג "בית" ושאלות של שייכות וזהות.

אנו מאמינים שמשמעויות ותובנות צומחות מתוך התנסות אישית ומותאמות להקשר הייחודי של כל אחד ואחת, ולכן במרחב השלישי אתם מוזמנים לגעת ולהתערב בתכנים. זוהי הזדמנות למפגש עם סיפורים, חוויות, זיכרונות ומקומות חדשים ומוכרים כאחד.

המרחב השלישי נמצא בתקופת הרצה – התכנים והתחנות שבו מתפתחים ומשתנים כל הזמן בהתאם להתנסויות שנצברות. כרגע תוכלו למצוא כאן ארון ובו חפצים שאין סיכוי שיש במטבח שלכם, רצפה שעשויה כולה מתבלינים, הזדמנות לשבת בנוחות בסלון ולהקשיב לסיפור סינדרלה במרוקאית או לצפות מהחלון בפנורמה של מיתולוגיות חיפאיות ב־360 מעלות. אם תעייפו, אתם מוזמנים לנוח באזור המפגש שעיצב רמי טריף במיוחד עבורנו ואל תשכחו להעייף מבט בקיר הדיוקנאות: כמה מבני המשפחה האהובים עלינו ביותר נמצאים שם... ליד כמה מן התחנות מוצבת שידת מידע והתנסות המציעה אפשרויות נוספות להעשרת ולהרחבת הסיפורים.

אתם מוזמנים להיכנס, להסתכל, לגעת, לשבת, להריח, לשאול, להוסיף –
תרגישו בבית!

מהו בית – האם זה יותר מקום או יותר הרגשה?

מה יותר קל – לארח או להתארח?

מה אומר עליך הסלון שלך?

ומה קורה כשמוציאים את הפְּנים החוצה?

האם יש בינינו יותר מן המשותף או השונה?

ומה את רואה מהחלון שלך?

أهلاً وسهلاً بكم إلى الفضاء الثالث – مساحة فنيّة وتعليميّة تبحث في أنماط جديدة، عن طريق طرح أسئلة معقّدة. وفيه محطّات نشاط تدمج بين تشبيهات، فيديو، أغراض يومية، رسم، وأثاث. وهي، معًا، توقّر نافذة لاختبار مناحٍ مختلفة في مصطلح «بيت» وأسئلة انتماء وهويّة. إنّنا نعتقد أنّ المضامين والمفاهيم تنمو وتتطوّر من خلال التجربة الشخصية، وتكون ملاءمة إلى السياق الخاصّ لكلّ واحدة وواحد،

ولذلك أنتم مدعوّون في الفضاء الثالث إلى ملامسة المضامين والتدخّل فيها. إنّها فرصة للقاء قصص، تجارب انطباعية، ذكريات، وأماكن جديدة ومعروفة على حدّ السواء.

الفضاء الثالث موجود في مرحلة الانطلاقة – المضامين والمحطّات الموجودة فيه تتطوّر وتتغيّر طول الوقت، بما يتلاءم مع التجارب التي تتمّ مراكمتها. والآن، في إمكانكم أن تجدوا هنا خزّانة وفيها أغراض ليس هناك احتمال أن تكون موجودة في مطبخكم، أرضية مصنوعة كلّها من التوابل، فرصة للجلوس براحة في الصالون، والإنصات إلى قصّة سنديلا باللّغة المغربية، أو النظر من الشبّاك إلى بانوراما من الميثولوجيا الحيفاوية بمقطع 360 درجة. إذا شعرتم بالتعب فأنتم مدعوّون لأخذ قسط من الراحة في منطقة اللّقاء التي صمّمها رامي طريف، خصوصًا من أجلنا، ولا تنسوا إلقاء نظرة على حائط الپورتريهات: بعض من أفراد العائلة الأكثر حبًّا لدينا موجودون هناك... إلى جانب بعض المحطّات موضوعة خزّانة تحتوي على معلومات وتجارب، حيث تقترح إمكانيّات إضافية لإثراء القصص وشملها.

أنتم مدعوّون للدخول، للنظر، للمس، للجلوس، للشمّ، للسؤال، للإضافة –
وكأنّكم في البيت!

ما هو البيت – هل هو مكان أكثر من كونه شعورًا أم هو شعور أكثر من كونه مكانًا؟

ما هو الأسهل – أن تكون مضيّفًا أم ضيفًا؟

**ماذا يقول
عك صالونك؟**

**وما الذي يحدث
عند إخراج الداخل
إلى الخارج؟**

**هل نتشابه بقدر
ما نختلف، أو
أيّهما أكثر؟**

**وما الذي تزيّنه
من خلال نافذتك؟**

אמי ספרד
إمي سفارد
Emi Sfard

אני, אנוכי ועצמי
أنا، نفسي، وذاتي
Me, Myself, and I

זה לא קנקן
إته أبعدمن أن يكون إبريقا، فقط
This is Not a Vase

רמי טריף
رامي طريف
Rami Tareef

לוראן מארשל
لورين مارشل
Laurent Mareschal

פאטמה שחאן
فاطمة شحان
Fatma Shahan

איה אורבך
آيا أوراخ
Aya Auerbach

ברוקן פינגאז
بروكن فينچاز
Broken Fingaz

Is “home” more of a
space or a feeling?

What is easier — to be
the host or the guest?

What does your living
room say about you?

And what happens when
you take the inside outside?

Do we have more
things in common or
differences?

And what do you see
from your window?

Welcome to the Third Space — a place that explores new dimensions in familiar questions, with activity areas that incorporate images, video, everyday objects, paintings, and furniture. Together, these offer a different look at the notion of “home” and touch on questions of belonging and identity.

We believe that meanings and insights emerge from personal experience according to the unique context of each and every individual, and so with this in mind, in the Third Space we invite you to touch and interact with the exhibits and the contents. This is an opportunity for an encounter with stories, experiences, memories, and places — both new and familiar.

The Third Space is in its pilot phase — the contents and activity areas develop and change constantly as the experiences are accumulated. Right now, you can find here a cupboard with objects that you most certainly don't have in your own kitchen, a floor made entirely of spices, an opportunity to sit back in a living room and listen to Cinderella told in Moroccan Arabic, or look at a 360-degree panorama of Haifaite mythologies. If you want to take a short break, you are welcome to rest in the lounge designed especially for us by Rami Tareef, and don't forget to check out the wall of portraits: Some of our most beloved family members are there... Each area has an information and experience desk with options for expanding and enriching the stories.

We invite you to visit, look, touch, sit, smell, ask, add — **feel at home!**

الفضاء الثالث - فضاء للتربية والفنّ هو تعاون بين صالة العرض للفنون وقسم التربية والتعليم في بيت الكرمة، بالاشتراك مع جمعية نسيج.

המרחב השלישי - חלל לחינוך ואמנות, הוא שיתוף פעולה בין הגלריה לאמנות ומחלקת החינוך של בית הגפן יחד עם עמותת מארג.

אמינתا المعرض:	طاقم التوجيه والتطوير:	مساعدتا الأمينتين:	אוצרות:	קונספט וצוות פיתוח:	עוזרות אוצרות:
هداس زيمر بن – آري ياغيل ميسر	نوال أبو عيسى ساركي جولاني أساف رون	حنين عابد چاليت سليكتر – براك	הדס זמר בן-ארי יעל מסר	נוואל אבו-עיסא שרקי גולני אסף רון	חנין עאבד גלית סליקטר ברק
التصميم الضوئي:	تصميم الفضاء:	تصميم منصات المعلومات:	עיצוב גרפי:	עיצוב חלל:	עיצוב עמדות מידע:
إيتمار حيفتس	عومري بن آرتسي	ساسي مزور	איתמר חפץ	עמרי בן ארצי	ששי מזור
المدير التقني:	التحرير اللغوي والترجمة في الإنجليزية:	الترجمة والتحرير في العربية:	מנהל טכני:	תרגום ועריכה בערבית:	עריכת לשון ותרגום לאנגלית:
בלال حصري	مايا شمعوني	أسعد عودة	בילאל חוסרי	אסעד عودة	מאיה שמעוני

اللجنة الاستشارية: آيا بن رون، يعاربت فاديدا، ماجد خمرة، يعلاه حازوت – ينوكا، رأفت خطيب، مريانا مطر.

ועדה מייעצת: איה בן רון, יערית פדידה, מאג'ד ח'מררה, יעלה חזות ינוקא, ראפאת חטאב ומריאנה מסר.

نشكر كلاً من: طوني أشقر، بسمة بدر، نوعا بن شالوم، تامي نوتساني، أنيسة عابد، شارون پازنر، بوعز رفائلي، وكلّ طاقم بيت الكرمة.

תודות: נעה בן-שלום, בסמה בדר, טוני אשקר, בועז רפאלי, תמי נוצני, אניסה עאבד, שרון פזנר ולכל צוות בית הגפן.

The Third Space – a place for art and education, was created by the Art Gallery and the Education Department of Beit HaGefen, Arab-Jewish Cultural Center in Haifa together with Maarag Foundation.

Curators:	Concept and development team:	Assitant curators:	
Hadas Zemer Ben-Ari Yael Messer	Nawal Abu-Issa Sarki Golani Assaf Ron	Haneen Abed Galit Seliktar Barak	
Graphic design:	Exhibition design:	Information desks design:	Brouchure design:
Itamar Heifetz	Omri Ben-Artzi	Sassi Mazor	Nina Zidani
Technical director:	Copyediting and English translation:	Arabic copyediting and translation:	
Bilal Houssary	Maya Shimony	Assad Odeh	

Advisory Committee: Marianna Matar, Maged Khamra, Yeala Hazut Yanuka, Aya Ben Ron, Rafat Hattab, and Ya'arit Fadifa.

Acknowledgments: Noa Ben Shalom, Basma Bader, Tony Ashkar, Boaz Refaeli, Tami Notsani, Anisa Abed, Sharon Pazner, and Beit HaGefen team.

המרחב השלישי הוקם בתמיכת עיריית חיפה, משרד המדע התרבות והספורט, מפעל הפיס, שגרירות ארצות הברית, forumZFD וקרן תרבות חיפה.

تم إنشاء الفضاء الثالث بدعم من بلدية حيفا، وزارة العلوم والثقافة والرياضة، مفعال هپايس، سفارة الولايات المتحدة، صندوق forumZFD وصندوق الثقافة لحيفا.

The Third Space was founded with the support of Haifa Municipality, the Ministry of Science, Culture and Sport, Israel Lottery Council, the United States Embassy, ForumZFD and Haifa Cultural Foundation.



